

## DAFTAR PUSTAKA

- Aixela, J. (1996). *Culture Spesific Items in Translation*. Multilingual Matters, Ltd.
- Amin, B. (2020). *Katak Di Jawa Timur*. Akademia Pustaka.
- Arrasyid, N. D. (2023). *Resistensi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel "Cantik Itu Luka" ke dalam Novel "Belles de Halimunda" Berbahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.
- Baihaqi, A. (2017). *Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan* (Vol. 2). STAISMAN Press.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (third). Routledge.
- Baking, A. N. S. S. (2023). *Euphemism Translation of Taboo Words from the Novel "Cantik Itu Luka into the Novel "Al-Jamalu Jurhun" [Universitas Gadjah Mada]*. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK558907/>
- Barkhudarov. (1975). *Language and Translation*. International Relations.
- Briliyanti, S. T. W., Setyaji, A., & Kustantinah, I. (2017). Translation Analysis of Cultural Terms Found in the Novel Ronggeng Dukuh Paruk by Ahmad Tohari and The Dancer by Rene T.A Lysloff and its Contribution to Cross Cultural Understanding Teaching. *ETERNAL (English Teaching Journal)*, 8(2), 2–12. <http://journal.upgris.ac.id/index.php/eternal/article/download/2830/2074>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cooper, D. E. (2018). *Filsafat dan Sifat Bahasa* (A. S. Ibrahim (Ed.)). Pustaka Pelajar.
- Dabaghi, A., & Bagheri, M. (2012). The issue of translating culture: A literary case in focus. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(1), 183–186. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.1.183-186>
- Davies, E. E. (2003). A Goblin or Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translation of the Harry Potter Books. *The Translator*, 9(1), 65–100.
- Glukhova, L. (2015). Translation Transformations in Multilingual Educational Discourse (on the Material of German, English, Russian and Ukrainian). *International Journal of Multilingual Education*, III(5), 49–60. <https://doi.org/10.22333/ijme.2015.5005>

- Herman. (2017). Shift in Translation from English into Indonesia on Narrative Text. *International Journal of European Studies*, 1(3), 72–77. <https://doi.org/10.11648/j.ijes.20170103.12>
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Dunia Pustaka Jaya.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (2023). VI Edition. [kbbi.kemdikbud.go.id](http://kbbi.kemdikbud.go.id)
- Komissarov, V. N. (2002). *Contemporary Translation Studies*. ETS Publishing House.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik* (4th ed.). Gramedia Pustaka Utama.
- Lefevere, A. (2003). Translation History Culture. In *Translation/History/Culture*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203417607>
- Lestari, L. T., Soniatin, Y., Shuffiyyah, S., Imroatana, A., & Maulidyah, E. I. (2020). Sociological Analysis of Javanese Culture in The Novel Nyai Gowok by Budi Sardjono. *Edulitics Journal*, 5(1), 27–39. <http://e-jurnal.unisda.ac.id/index.php/edulitic/article/view/3346%0Ahttp://e-jurnal.unisda.ac.id/index.php/edulitic/article/download/3346/2125>
- Malinowski, B. (1960). *A Scientific Theory of Culture and other Essays*. Oxford University Press.
- Mamajonova, S., & Khodjayeva, S. (2022). Usage of Lexical and Grammatical Transformations in Translation. *Nazariy Va Amaliy Lingvistika*, 147(March), 504–506.
- Manggarrani, M. D., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2019). Analisis Perbandingan Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Sikap Seksis Antara Tokoh Laki-Laki Dan Perempuan Dalam Novel Ronggeng Dukuh Paruk. *Linguistik Indonesia*, 37(2), 145–158. <https://doi.org/10.26499/li.v37i2.105>
- Masruhan. (2017). Islamic Effect on Calender of Javanese Community. *Al-Mizan Jurnal Pemikiran Hukum Islam*, 13(1), 53–68.
- Merriam Webster Dictionary*. (2023). [www.merriam-webster.com/dictionary](http://www.merriam-webster.com/dictionary)
- Mileh, I. N. (2020). Makna Bahasa Tubuh: Suatu Kajian Lintas Budaya. *KULTURISTIK: Jurnal Bahasa Dan Budaya*, 4(2), 37–43. <https://doi.org/10.22225/kulturistik.4.2.1885>
- Moleong, L. J. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif*. PT. Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. In *Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Fifth edition* (Fourth

- Edi). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429352461>
- Nasibullova, G. R., Khusnutdinov, R. R., & Eleusin, A. (2017). Lexico-Grammatical Transformations in the Translation (by Example of the Novel "Eyeless in Gaza" by A.Huxley). *Revista Publicando*, 4(12), 447–458.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Ningtyas, D. E. (2017). *Transformasi Penerjemahan Gramatikal dan Leksikal pada Teks Terjemahan (Sous-Titre) Film Jeux d'Enfants*. Universitas Gadjah Mada.
- Oscott, S. M. C. (2017). *The Meaning of Prostration*. <http://oscott.net/the-meaning-of-prostration/>
- Oxford Dictionary*. (2024). [oxfordlearnersdictionaries.com](http://oxfordlearnersdictionaries.com)
- Pelawi, B. Y. (2016). The Translation Of Cultural Terms In The Novel "Ronggeng Dukuh Paruk" By Ahmad Tohari. *Jurnal Ilmu Dan Budaya*, 40(51), 5795–5808.
- Poedjosoedarmo, S. (1968). Javanese Speech Levels. *Indonesia*, 6, 54–81. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0165212581900251>
- Proshina, Z. (2008). Theory of Translation. In *Pliego de Yuste* (Vol. 1, Issue 4). Far Eastern University Press. <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>
- Puruhito, G. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix "Everything Sucks." *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 499–508. <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks>
- Purwoko, O. E. (2017). The Transformation of Ronggeng Dukuh Paruk. *KOMUNIKA: Jurnal Dakwah Dan Komunikasi*, 11(2), 250–262. <https://doi.org/10.24090/komunika.v11i2.1368>
- Rahayu, E. W. (2017). Sampur dalam Pertunjukkan Tayub. *Jurnal Seni Dan Budaya Padma*.
- Rahmadani, N. (2018). *Transformasi Gramatikal dan Leksikal Penerjemahan Karya Sastra Fiksi Berbahasa Inggris Insurgent ke Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.
- Rahmatika, A., & Oktaria, D. (2018). Penggunaan Air Tajin ( Air Beras ) untuk Rehidrasi Oral pada Penatalaksanaan Demam Dengue. *J Agromedicine Unila*, 5(2), 611–616.

Reiss, K. (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. St. Jerome Publishing.

*Ronggeng Dukuh Paruk*. (n.d.). [https://id.wikipedia.org/wiki/Ronggeng\\_Dukuh\\_Paruk](https://id.wikipedia.org/wiki/Ronggeng_Dukuh_Paruk)

Sajarwa, Ma'shumah, N. K., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, 10, 1–17. <https://doi.org/https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448>

Salsabila, C. Y., & Sajarwa. (2022). Translation Orientation of Culture-Specific Items in Novel Ronggeng Dukuh Paruk from Indonesian to German. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 22(1), 1-11.

Samsuri. (1981). *Kamus Istilah Linguistik Transformasi*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Samsuri. (1985). *Tata Kalimat Bahasa Indonesia*. PT. Sastra Hudaya.

Sastriyani, S. H. (2004). Studi Gender dalam Komik-Komik Prancis Terjemahan. *Humaniora*, 16(2), 123–132.

Setiawan, I., & Bakri. (2015). Ketaksaan Padanan Kata dan Ungkapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia: Sebuah Kajian Politik Bahasa Untuk Penyempurnaan Pedoman Umum Pembentukan Istilah Dan Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi IV. *Mabasan*, 9(1), 55–65. <https://doi.org/10.26499/mab.v9i1.156>

Setiawan, K., Dhyaningrum, A., & Pascarina, H. (2018). Strategi Penerjemahan dan Kesepadanan Makna pada Terjemahan Subtitle Film “Turah”, Mengangkat Bahasa Jawa Ngapak ke Kancan Internasional. *Prosiding Seminar Nasional Dan Call for Papers. "Pengembangan Sumber Daya Perdesaan Dan Kearifan Lokal Berkelanjutan VIII"*, 8(1), 259–272. <http://jurnal.lppm.unsoed.ac.id/ojs/index.php/Prosiding/article/viewFile/647/585> pada 31 Oktober 2021

Setiyorini, A., & Setyowati, E. (2022). *Morfologi dan Etnobotani Tumbuhan Walikukun*. Akademia Pustaka.

Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 1–8.

Subroto, D. E., Raharjo, S., Sujono, & Sutarjo, I. (2000). Kajian Wangsalan dalam Bahasa Jawa. In *Экономика Региона*. Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.

- Sudarmanto. (2019). *Kamus Lengkap Bahasa Jawa* (keempat be). Widya Karya.
- Sudaryanto. (2015). *Metode Dan Aneka teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Duta Wacana University Press.
- Tengah, B. B. P. J. (2023). *Senarai Istilah Jawa*.  
<https://senaraiistilahjawa.kemdikbud.go.id>
- Tiwiyanti, L., & Retnomurti, A. B. (2017). Loss and Gain in Translation of Culture-Specific Items in Ahmad Tohari's *Lintang Kemukus*: A Semantic Study. *Lingua Cultura*, 11(1), 1–6. <https://doi.org/10.21512/lc.v11i1.1820>
- Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia Terjemahan Bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 5(3), 589–602. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i3.432>
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Second). Routledge. <https://doi.org/10.48185/jtls.v4i1.668>
- Wardhani, A. P. S., Wulansari, P. D. A., Olivia, A. N., & Alfarisy, F. (2022). Keberterimaan Subtitle Pada Film "Charlie And The Chocolate Factory." *MEDIASI – Jurnal Kajian Dan Terapan Media, Bahasa, Komunikasi*, 3(1), 53–69.
- Widayanti, R., Susmiati, T., & Artama, W. T. (2013). Keragaman Genetik Gen NADH Dehydrogenase Subunit 6 pada Monyet Hantu (*Tarsius Sp.*). *Jurnal Veteriner*, 14(2), 239–249.
- Yarovenko, L. S. (2021). *Teori Terjemahan; Panduan Metodis* (B. V. Viktorovych (Ed.)). Universitas Nasional Odessa.
- Yusuf, A. R., Tana, S., & Saraswati, T. R. (2021). Pengaruh Pemberian Minuman Beralkohol (Ciu) terhadap Histomorfometri Ren Mencit (*Mus musculus L.*). *Buletin Anatomi Dan Fisiologi*, 6(2), 146–153.